**Габриэль Форе**

**Deux mélodies – Две мелодии**

Для голоса и фортепиано

**Op.4 (1870, 1872?)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: La Chanson du pêcheur**  (Ma belle amie est morte)  (Théophile Gautier, 1811-1872)  Ma belle amie est morte,  Je pleurerai toujours;  Sous la tombe elle emporte  Mon âme et mes amours.  Dans le ciel, sans m’attendre,  Elle s’en retourna;  L’ange qui l’emmena  Ne voulut pas me prendre.  Que mon sort est amer!  Ah! sans amour s’en aller sur la mer!  La blanche créature  Est couchée au cercueil;  Comme dans la nature  Tout me paraît en deuil!  La colombe oubliée  Pleure et songe à l’absent;  Mon âme pleure et sent  Qu’elle est dépareillée.  Que mon sort est amer!  Ah! sans amour s’en aller sur la mer!  Sur moi la nuit immense  Plane comme un linceul,  Je chante ma romance  Que le ciel entend seul.  Ah! comme elle était belle,  Et combien je l’aimais!  Je n’aimerai jamais  Une femme autant qu’elle  Que mon sort est amer!  Ah! sans amour s’en aller sur la mer! | **№ 1: Песня рыбака**  (Моя подруга прекрасная умерла)  На стихи Теофиля Готье  Моя подруга прекрасная умерла,  Безутешо я плачу;  В гробницу уносит она  Душу мою, и мою любовь.  В небе, не дожидаясь меня,  Она возвратилась;  Ангел, что её взял  Не захотел меня брать.  Как горька моя судьба!  Увы! без любимой выхожу я в море!  Чистое белоснежное создание  Лежит в гробу.  Как всё в природе  Плачет и скорбит!  Голубок покинутый  Плачет, стеная о своей ушедей подруге;  Плачет душа моя,  По течению плывуя.  Как горька судьба моя!  Увы! без любимой выхожу я в море!  Огромная ночь надо мною  Свой саван раскинула;  Я пою свою песню,  Которую слышит лишь рай.  Ах! как она была прекрасна,  И как я любил её!  Никогда не полюблю я другую  Так, как любил я её.  Как горька судьба моя!  Увы! без любимой моей выхожу я в море! |
| **№ 2: Lydia**  Lydia, sur tes roses joues,  Et sur ton col frais et si blanc,  Roule étincelant  L’or fluide que tu dénoues.  Le jour qui luit est le meilleur:  Oublions l’éternelle tombe.  Laisse tes baisers de colombe  Chanter sur ta lèvre en fleur.  Un lys caché répand sans cesse  Une odeur divine en ton sein:  Les délices, comme un essaim,  Sortent de toi, jeune déesse!  Je t’aime et meurs, ô mes amours!  Mon âme en baisers m’est ravie.  Ô Lydia, rends-moi la vie,  Que je puisse mourir toujours!  Leconte de Lisle (1818-1894) | **№ 2: Лидия**  Лидия, на твои ланиты румяные  На твою тонкую белую шейку,  Жидкое золото льётся ручьями,  Стекая в сверкании вниз.  Сияющий день великолепен:  Забудем же о вечной гробнице.  Оставь твои лобзанья голубиные,  И пой устами своими в цвету.  Притаившиеся лилии непрестанно изливают  Благоуханье божественное в грудь твою:  Восхитительная, словно заря,  Явись же, молодая богиня!  Люблю я тебя, и умираю, о любовь моя!  Изнемогает душа моя.  О Лидия, верни меня к жизни,  Чтобы я мог, когда настанет пора, умереть!  Стихи Леконта де Лиля |